



UNIVERCTY OF SUBHA

Faculty of Art

Department OF English

**Problems in translation terms to the students of translation by using
dictionary.**

submitted by :

Sara Ashour Almabrouk

supervisor by :

Amer Almaahdy

Copyright by sara. 2021, All Right Reserved

To the facullty of Sabha university

The members of the of the committee appointed to to examine the B.A final project of sara. Find it satisfactory and recommend it to be accepted

T. Amer Almahdy

The advisor's name

Dedication

To my Father & Mother

To my Brother & sister

To my friend & colleagues

To everyone taught us and

Sincerely supported us to

Carry out this work

ACKNOWLEDGEMENT

First up all, great many thanks to Allah, the Almighty for blessing us with the light of knowledge without which this research would not have been a reality.

We are very thankful to my supervisor. **T . Amer Almahdy fo** his assistance, suggestions and encouragement at every stage of my project to all family. Members, Friends and my teachers in English department.

Abstract

This study investigates the problems facing translation students in translating jokes from English to Arabic

The method used in this research is an assessment translation test consists of 2 text has reference chemistry and physicist terms .
by using dictionaries

The results also show that students struggle to find a way to translate scientific terms by good dictionary into target language.

Contents

Numb	The title
1	INTRODCTION
1.1	Research problem
1.2	Aims
1.3	Research question
1.4	Hypothesis
2	Literature review
2.1	Introduction
2.2	Meaning of translation
2.3	Manning of dictionaries
2.4	Meaning of scientific
2.5	Scientific decors
2.6	Revises studies
3	Methodology
3.1	Introduction
3.2	Sample
3.3	Instruments of collecting data
3.4	students test
4	Discussion and analysis
4.1	Introduction
4.2	Analysis and discussion of the date
5	Conclusion
5.1	limitations and further

5.2	Alcohol
5.3	Refernces
5.4	Appendix

Chapter one

1INTRODCTION

Dictionaries are reference books that lists the scientific text and gives Their And The dictionary provide information on the words of ‘meaning. In addition the text, and grammatical forms and functions, and its origins, and grammatical characters alterative meaning in scientific words, and provides gates explaining to use of the text.

The first known use of the scientific text, Appear in the specific sense, And the scientific text dictionary came from the titan diction in the sense of the act of scientific word.

Scientific translation is not like other translations, it goes beyond just rendering words from one language into another. It is rather considered a tool that helps people around the world develop and progress in the field of science. Thus a translator needs to ensure an accurate delivery of information and shows faithfulness and commitment to the source and the target language, so that the translated information can be used easily and help in developing other countries.

One of the main problems that translation trainees may face is how to deal with translating scientific terms from English into Arabic, and in choosing the best method to achieve a high quality translation of those terms which may enrich the Arabic language.

Research problem1.2

Students of translation find problems when translating scientific term rapport.

Translation students of Sabha university in the department of English face many problems in how using dictionary in translation scientific text because of the difference in lexical patterns, structure, grammar .etc. Between English and Arabic.

Aims1.3

This research explore how students of department of English can use dictionaries in translating scientific text from English into Arabic, It is also explore how to translate word by word, sentence by sentence, and what grammatical difficulties that face translation students.

1.4Research question

In attempting to investigate the translation problems encountered in translating English scientific terms it is necessary to answer the following questions.

Q.1- What kind of difficulties face students when translating scientific terms from English to Arabic ?

Q.2- What kind of dictionaries students use in translating scientific terms ?

1.5Hypothesis

There are translators who are not aware of the accurate way of using dictionaries in translating scientific text, and go to the importance words ,and high quality translators must not choose Google translation for translate text.

Chapter two

Literature review2

Introduction2.1

Sometimes you don't understand a scientific problem ,but you can do an experiment to help you understand it. Scientific problems are usually based on observation of scientific phenomena. Here is some advice to help you identify a scientific problem you can address by designing your own experiment.

Meaning of translation2.2

Some scholars definitions of translation focus

1)Translation consist of reformulating the message of the source text into the closest equivalent of the target language . **(Nida and Taber, 1969/1982)**

They gave priority to meaning preservation as much as possible then focusing on the style.

2)Translation is to subtitle a piece of writing in one language by it's corresponding piece of writing in transferring the meaning from one language into another . **(catford ,1965)**

3)Define translation from two different perspectives .

First as a process, translation is an act of taking a text from one language and transforming it into another in this since, Hatim and Munday focus on the part of the translator .second as product , translation focuses on the results achieved by the translator , the concrete product of translation .**Hatim and Munday (2004)**

Manning of dictionaries 2.3

1- dictionaries are a planned set of course that is presented to teachers to arrange teaching and learning in certain level of ages. **According to wortham(2006)**

2-define dictionaries as a guidance in designing courses of outer cycle namely principles, Environment and needs that involve practical and theoretical considerations that will have a major effect in guiding the actual process of course production Inner cycle that consists of goals and its center contents and sequences,

format and presentation, and monitoring and assessment. **Accounting to Nation & Macalister(2010)**

3- dictionaries (or dictionaries mansards) to refer to the standards. Benchmarks. And outcomes that delineate the content to be taught and learned in science classrooms. **According to catting ton (2010)**

Meaning of scientific 2.4

1)Scientific translation is mainly about translating term in the fields of science and technology of all kinds, medicine , physics , chemistry , mathematics , computer science ...etc form one language into another (**Ghazzala 1995**)

2)The Scientific translation is considered as one of most important issues , as the world develops , new technology appears, and along with them emerge new terms to which finding an equivalent may pose a problem . (**as Nida 1969**).

Scientific discourses 2.5

Scientific discourses can be described as systematic mental representations of natural world and they have a central place and role in sciences.

They may correspond to observable entities they can be related to process (e,y "photosynthesis" or "adaptation") As a result any kind of discovers about séance has to enroll concepts, the meaning of which ought to be clear among those participation in the discourse.

Reviews studies2.6

the dictionary is used when the context does not permit extracting the meaning. So is very important to insist that students get used to infer from context give meaning the scientific vocabulary. **To begin with, Bobadilla (1999)**

Understanding a scientific text may be difficult because of choosing text.

put the scientific or academic text informative group and every detail in academic text can be significant. **Diaz de León, 1988.**" new mark 1988"

has argued and exemplified different types of text and usage of strategies sashes loan blending. **Haidari Tabrizi (2007)**

suggested that loan translation is more helpful than scientific translation in foreign terminology. **Ainuan(2009)**

Yowell and Iataiwish(2000)

claimed that terminology could be one of the most serious problems that face a translator of scientific text Beeston(1970:115) explained the importance of

meaning terminology for scientific, Gopferich(1993) and Amman and

Vermeer(1990,27) "the intercultural or cross cultural scientific **"Writer"**

Byrne(2006:17).

translation is a general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language to another, whether the language is in written or oral form, whether the language have established orthographies or not; or whether one or both languages is based on signs, as with signs of the deaf. **According to Brislin (1976:1)**

, states that translation is a transfer process which aims at the transformation of a written source language text (SLT) into an optimally equivalent target language text (TLT), and which requires the syntactic, the semantic, and the pragmatic understanding and analytical processing of the source text. Syntactic understanding is related to style and meaning. Understanding of semantics is meaning related activity pragmatic understanding is related to the message or implication of a sentence. this pragmatic does not states what is transferred. Another expert, **wilss (1982: 3)**

Rather, it states the requirement of the process see translating as a process of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and

secondly in terms of style. in other words translation is a transfer of meaning, message and style from one SLT to the TLT. In the things to reproduce (transfer) is stated, message. **Nida and Tber (1982: 12)**

Chapter Three

Research methodology3

Introduction3.1

In this chapter, the researcher presents the search participants and the instrument which will be used to collect data.

Participants 3.2

The participants of this study will be eighth semester English language students in the department of English, Translation studies branch of the faculty of art. Sebha university ,the scientific text translating English into Arabic.

Instruments of collecting data3.3

This study is qualitative based approach.

A test is scientific text to test the students of translation . The test consist of 8 English students, the were asked to translate these text into Arabic and now use dictionary.

students test 3.4

A test consist of eight Semester and was handed to 8 students in the department of English translation studies. Branch in the faculty of Arts, Sebha university

CHAPTER4

Discussion and analysis4

4.1 Introduction

in this chapter, i will cover the details of the way data was arranged and analyzed, following is description of the steps taken in the data analysis process. first, the collected and selected 2 text questionnaires, organized and analyzed. the data were organized and separated accordingly.

4.2 Analysis and discussion of the date :-

This section provides examples of the students' translation on scientific text in the test and compare it to the correct translation of the text..

Text 1.

Alcohol a colorless flammable liquid, the active principal of intoxicating drinks, produced by the fermentation of sugar, esp. glucose, and used as a solvent and in the manufacture of organic chemical formula. C₂H₅OH-Blake.

The text has a reference of chemistry terms, in this text, some of the students gave the meaning not translate word by word or sentence by sentence, so they are missing the content of text.

Ex:-

الكحول, سائل لا لون له وهو من المنشطات ومنتج يستخدم لمذيب الكيماويات

Which is inaccurate translation.

Ex:-

الكحول, سائل قابل للاشتعال عديم اللون, العنصر النشط للمشروبات المسكرة, ينتج عن طريق تخمير السكر, وخاصة الجلوكوز, ويستخدم كمذيب وفي صناعة المواد الكيماوية العضوية صيغة C_2H_5OH

Which is the correct translation

Text 2.

This text has a reference of physicist terms. most of students translated it. into
"الحفرة السوداء"

Which is inaccurate translation in regards of physics

In this text student translating word by wordy, so they are messing the meaning.

الثقب الأسود منطقة من الفضاء تكون فيها الكثافة كبيرة لدرجة أن سرعة الضوء لا تكفي للهروب, و بالتالي لا يمكن لأي شيء الهروب من الثقب الأسود وهي ظاهرة نظرية تحدث عندما تسكن كتلة كافية جزئاً محدداً من الزمان تصبح قوة الجاذبية قوية بما يكفي لاحتجاز الضوء نفسه ومسائل أخرى تقول النظرية العامة للنسبية أن الانحناء حول أي جسم مرسل في D_4 يتناسب مع طاقة كتلته.

Which is the correct translation

Findings

The test consisted of texts contains chemistry and physicist terms. Many words restrictions controls the students response to the scientific terms.

The result of the study confirms my hypothesis that students are not aware of the accurate way of using dictionaries in translating scientific text.

Chapter5

5Conclusion

Scientific texts involve continually increasing lexis referring to the new quickly lexicalized across the discoveries and inventions which are not world's languages. The present study was carried out to investigate third year students' problems in translating English scientific terms into Arabic, and to find out the methods they use to render.

those terms, and whether these methods are responsible for difficulties they face.

5.1 limitations and further

my research has limitations also. First of all, I had a lot of electricity and internet problems here. Second problem was limited resources, I could not find the required books in the library.

Alcohol5.2

A colourless flammable liquid, the active principal of intoxicating drinks, produced by the fermentation of sugar, esp glucose, and used as a solvent and in the manufacture of organic chemical. formula. C_2H_5OH .

Blacke Hole

A region of space where the density is so great that the speed of light is not sufficient to escape, hence nothing can escape a black hole. A Blacke Hole is a theoretical phenomenon that occurs when enough mass inhabits a specific part of space-time that its gravitational force becomes strong enough to trap light itself and other matters. General theory of relativity says that curvature around any massive object in 4D is proportional to its mass energy. The point in space-time where this curvature is ideally infinite is called Blacke Hole.

5.3References

- [1] Al-Ghazali, F. M. (2012). Lexical Gaps in Arabic to English Translation. *Sayyab Translation Journal (STJ)*, 4, 69-88.
- [2] Basu, P. (2010). *Biomass, gasification and pyrolysis*(1st ed). Oxford: Academic Press
- [3] Bateni, M. (2006). Borrowing strategies in Persian language. *Language and Thought*. Tehran: Ketab Zaman,78-85.
- [4] Bentivogli, L., & Pianta, E. (2000). Looking for lexical gaps. Ninth EURALEX International Congress. 1-6
- [5] Chen, Y. (2013). On Lexical Borrowing from English into Chinese via Transliteration. *English Language and Literature Studies*, 3(4), 1-6.
- [6] Chan, S. (2004). *A Dictionary of Translation Technology*. Hong Kong: Chinese University Press.
- [7] Darwish, A. (2010). *Elements of Translation*. Melbourne: Writescope.
- [8] Ghasemi, H., & Sattari, M. (2010). The most important factors and periods of Persian lexical borrowing and their semantic classification. *Journal of Literary Thoughts*, 2(5), 155 - 165.

Appendix5.4

The Translation scientific Test

please translate the following scientific txet into Arabic:-

1/what i are the problem facing in translation this scientific text?

.....
.....
.....
.....
.....

2/what kind of strategies you have used in translating English scientific texts into Arabic?

.....
.....
.....
.....
.....

3/what is kind of dictionary your used to translate this text into Arabic?

.....
.....
.....
.....
.....